

گنجشک‌های سلمی

نگارش
ضیاء جیلے



ترجمہ
علیرضا باقر

سرشناسه: جبیلی، ضیاء، ۱۹۷۷م. -

عنوان قراردادی: لاطوا حین هواه فی البصرة. فارسی

عنوان و نام پدیدآور: گنجشک‌های سلمی/نگارش ضیاء جبیلی؛ ترجمه علیرضا باقر

مشخصات نشر: تهران: شایا، ۱۳۹۹.

مشخصات ظاهری: ۱۵۲ ص.

شابک: ۳۸۰۰۰۰ ریال: ۸-۳-۹۶۱۷۰-۹۷۸-۶۲۲-۹۷۸

وضعیت فهرست نویسی: فیا

موضوع: داستان‌های کوتاه عربی -- عراق -- قرن ۲۱م.

موضوع: Short stories, Arabic -- Iraq -- 21st century

شناسه افزوده: باقر، علیرضا، ۱۳۴۵-، مترجم

رده‌بندی کنگره: PJA۴۹۲۶

رده‌بندی دیویی: ۸۹۲/۷۱۷

شماره کتابشناسی ملی: ۶۱۷۲۱۰۹

این کتاب ترجمه‌ای است از
لا طواحين هواء في البصرة
بغداد، دار سطور للنشر والتوزيع، ج اول، ۲۰۱۸ م.

گنجشک‌های سلمی
نگارش: ضیاء جبیلی
ترجمه: علیرضا باقر



مدیرفروش: ا. با. حسین شاملوفرد
مدیرهنری، صفحه‌آرایی و طراحی جلد: محسن باهر

چاپ اول: ۱۳۹۰
شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه
بها: ۳۸,۰۰۰ تومان

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۶۱۷۰-۳-۸
ISBN: 978-622-96170-3-8

چاپ و صفافی: الفبا
همه حقوق محفوظ و متعلق به نشرشایا است.

 www.shayapub.ir
 info@shayapub.ir
 shaya.pub
 واحد فروش: ۰۹۳۰۲۵۹۳۷۰۳



فهرست

مقدمه مترجم/ ۹

بخش نخست: جنگ/ ۱۳

پرواز/ ۱۵، مرد نمک/ ۱۸، جام بر مای شست/ ۲۱، وطن/ ۲۳، مترسک/ ۲۶،
طعم مرگ/ ۲۷، مراثی/ ۳۰، گورستان/ ۳۲، قورباغه/ ۳۳

بخش دوم: عشق/ ۳۵

بوی پیراهن/ ۳۷، لیخندها/ ۳۹، پیام‌ها/ ۴۲، کهای سلمه/ ۴۴،
سرگین غدن/ ۴۶، سنگ/ ۵۱، فیروز/ ۵۲

بخش سوم: مادر/ ۵۳

عکس/ ۵۵، فیلم/ ۵۸، روسپاه/ ۶۰، عالم/ ۶۱، روبان/ ۶۲، خالکوبی/ ۶۳

بخش چهارم: زن/ ۶۹

بوی دست/ ۶۷، عطر شکوفه گیلان/ ۶۹، شرمه زبایان/ ۷۱، گل سرخ/ ۷۳،
زن دستمال‌ها/ ۷۴، دختر خیابان/ ۷۶، قرار/ ۷۸، گندمگون/ ۷۹، ترانه/ ۸۰،
جمیله بو حیرد/ ۸۲، زن/ ۸۳، قلب زن/ ۸۴، گردش/ ۸۶

بخش پنجم: کودک/ ۸۷

جزایر کومور/ ۸۹، شب/ ۹۱، توپ جمع کن/ ۹۴، کفش/ ۹۷، مکزیکو/ ۸۶/ ۱۰۰،
سندروم/ ۱۰۲، چال گونه/ ۱۰۳، بی حرف/ ۱۰۵، هور به کارن آراشویر/ ۱۰۷

بخش ششم: شاعر/۱۰۹

ریش والت ویتمن/۱۱۱، پنجره وفیقه/۱۱۴، تمساح/۱۱۵، دور آگاهی/۱۱۶،
گورستان انگلیسه/۱۱۷، شاعر/۱۱۸، ملکه رنگ/۱۱۹

بخش هفتم: گوناگون/۱۲۱

کله گاوی/۱۲۳، مرد میخه/۱۲۶، سنگ های مرگ/۱۲۸، ساعت/۱۳۰،
جازخته/۱۳۱، مرگ مؤلف/۱۳۲، مهاجران/۱۳۳، نگهبان رؤیاهای زنان/۱۳۴،
پیک کن/۱۳۵، خیانت مترجم/۱۳۶، درخت اکالیبتوس/۱۳۷، خیانت/۱۳۹،
ترانه های برای چه گوارا/۱۴۱، مکاشفه مرگ بار/۱۴۳، تهاثر/۱۴۶، خر/۱۴۷،
صدلیه ویک گرگ/۱۴۹، نبض گمشده/۱۵۱

ضیاء جبیلی، نهمین قصه‌نویس معاصرو جوان عراقی در ۲۳ می سال ۱۹۷۷م در شهر بصره به دنیا آمد و همان در این شهر زندگی می‌کند. او پس از دگرگونی‌های عراق در پی سه جنگ ویرانگر و سپس تجربه اشغال آمریکایی در سال ۲۰۰۳م به همراه شماری از ادبای جوان و هم‌رزگان خود، از نمایندگان خوب تحوّل ادبی در این کشور بحران‌زده است و چنین می‌نویسد که آرایین تحوّل فرخنده به زودی در عرصه ادبیات عراق و دیگر کشورهای عربی نمایان گردد.

از میان آثار منتشرشده جبیلی می‌توان به *بارمان: لعنة مارکیز* (۲۰۰۷م)، *وجه فنسنت القبیحة* (۲۰۰۹م)، *بوغیز العجیب* (۲۰۱۱م)، *المرآة المرآة* (۲۰۱۴م)، *أسد البصرة* (۲۰۱۶م) و *ساق الفرس* (۲۰۱۹م) و نیز مجموعه داستان‌های *ماذا نفعل بدون کالفینو* (۲۰۱۶م)، *حديقة الأرامل* (۲۰۱۷م) و *لا طواحين هواء في البصرة* (۲۰۱۸م) اشاره کرد.

جبیلی برای رمان *لعنة مارکیز* جایزه ادبی دُبی را دریافت نمود (۲۰۰۷م) و مجموعه داستان *ماذا نفعل بدون کالفینو* نیز جایزه جهانی «طیب صالح» (برای ابداع ادبی) را به خود اختصاص داد (۲۰۱۷م). او برای همین کتاب *لا طواحين هواء في البصرة* نیز در سال ۲۰۱۸م برنده سومین دوره جایزه «المثلث» (برای داستان کوتاه عربی) شد. کتاب *لا طواحين هواء في البصرة* (در بصره هیچ آبسادی نیست) که چاپ نخست آن توسط «دار سطور للنشر والتوزيع» در بغداد منتشر شده است (۲۰۱۸م)

در برگزیده داستان‌های کوتاهی است (به استثنای یک داستان در پایان کتاب) که به ترتیب در هفت بخش گنجانده شده است: جنگ (۹ داستان)، عشق (۷ داستان)، مادر (۷ داستان)، زن (۱۶ داستان)، کودک (۹ داستان)، شاعر (۷ داستان) و گوناگون (۲۱ داستان).

گفتنی است که در ترجمه، نام گنجشک‌های سلمی - نام یکی از داستان‌های کتاب - را برای این مجموعه برگزیدم و آن را برنام اصلی (در بصره هیچ آسبادی نیست) ترجمه دادم. افزون بر این، هفت داستان را نیز به جهت مراعات ضوابط نشر حذف نمودم.

امید است که این ترجمه مورد توجه ادب‌دوستان قرار گیرد و گام کوچکی باشد در راه آشنایی علاقه‌مندان به ادبیات معاصر عربی و به ویژه دوست‌داران ادبیات داستانی.

علیرضا باقر

لواسان، بهمن ۱۳۹۸